

翻译员工作分享：斯德哥尔摩庭审口译记口译笔译考试 PDF
转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/559/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E5_91_98_E5_c95_559323.htm 连续几周的庭审口译工作刚刚结束，回首这几周的时间，从准备工作到正式同传，从忐忑不安到顺利完成，这期间紧张忙碌的工作让我更加认识到了庭审口译的特殊和难度，同时也让我获得了一些值得总结的经验 我要收藏 准备 由于案件涉及技术，专业程度高且持续时间也长，光是书面资料就不计其数。虽然我们已经开始接触到了很多资料，但也只是其中很少的一部分，这意味着我们要在短期内不光要熟悉争议点还要了解技术，对翻译的挑战相当大。除了自己平时通过看资料所做的准备工作，在开庭前一周我们也参加了开庭前的准备工作。七天的工作中有五天做了交传，主要目的是让我们更加熟悉与案子有关的内容。另外，庭审程序的要求非常严格，中方证人的证词将以现场同传的英文版本被记录下来，因此对翻译的要求也更加严格，承担的责任也更大。我们被告知，在庭上翻译的时候必须严格按照说话人的话进行翻译，在传达说话人意思的同时还要注意不能增减或改变说话人的字句，否则就有可能被disqualified。 正式工作 开始同传工作的第一周并不算我们最正式的工作，因为主要目的是帮助中方不懂英文的代表了解进展，并让我们热身及熟悉庭审程序，翻译内容并不会被作为庭审的一部分记录下来。但这部分工作强度还是不小，我们连续四天在庭上做了同传，内容涉及技术、法律和经济不同方面，而且庭审的密度比较大，所以感觉两个人还是比较辛苦，这种强度的工作最好还是三个人一组。由于我们大

部分时间用来准备下一周的翻译工作，而与这一周相关的材料看的比较少，所以翻译时感觉看过的有关技术的内容反而要轻松很多，再次证明了背景知识和提前准备的重要性。如果翻译前对相关内容有充分的了解，翻译时就会更加迅速、更加容易而且更加充分地理解说话人想表达的意思，这时候听的任务要轻松很多，从而有更多的精力去组织用另一种语言的表达。总之，我觉得口译工作至少有50%是靠会前的准备和对背景的了解。但是实际情况中也有一些会议由于保密的原因非常不情愿给翻译提前提供资料，这就给我们的工作带来了很大的挑战。开庭的第二周我们最重要的工作也就开始了，作为庭审的正式组成部分，我们为出庭的中方证人所做的同传内容要被作为证词记录下来，这让我们感觉到了不小的压力。虽然有了前面的准备工作，每天晚上回到酒店我们都进一步熟悉相关的资料。但是，庭审的一个特点是内容的临时性，特别是在交叉质证这样的环节中，对方律师和中方证人之间的问答都是无法预测也无法提前准备的，只能靠平时了解的背景资料和现场的发挥。不管怎样，我们唯一能做到的就是反复熟悉相关的资料，并在翻译时牢记严格按照说话人的表达、不能有所增减的要求。翻译的第一天工作强度最大，我们在心理和身体上都最紧张。按照提前约定好的，在其中一个人翻译时另一个人也一直跟听，以便在必要的时候帮助另一个人记录下快速提及的数字、日期等重要内容或做出提示或纠正。庭审过程中，由于说话人在提问和回答时一般是边想边说，所以语速不会太快，内容长度也比较适中，所以这时候翻译不需要为了抢时间跟得太紧，而应该以恰当的语速与说话人拉开一定的距离，以便在说话人突然

改变内容或意思、翻译也需要相应调整的时候游刃有余，达到准确这一首要目的。经过这一天，我们都有筋疲力尽的感觉，但翻译进行的还比较顺利，同时我们对后面的翻译心里也有了些底，稍微放松了一些。有了比较充分的准备和前面的经验，后面几天的翻译也总算得以顺利进行。终于，在做完最后一场同传后，听着客户、甚至律师们对我们工作的肯定和赞扬，我们虽然已经非常疲惫，但几周以来的辛苦工作总算没有白费，心里也稍稍有了一些成就感。总之，庭审口译是一种比较特殊的口译类型，它独有的特点给译员的翻译质量和心理素质都带来很大的挑战。但是，充分认识到庭审翻译的特点和要求再加上充分的准备，这项任务还是有可能变成mission possible的。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com